韓日両言語の大衆歌謡における外来語の使用傾向*

裵晋影** bjy3175@bu.ac.kr

- <目次>

- 1. はじめに
- 2. 韓日大衆歌謡のタイトルから見る外来語の 使用頻度
- 3. 韓日両言語の大衆歌謡からみる外来語 使用傾向
- 4. おわりに

主題語: 外来語(loanword)、大衆歌謡(popular songs)、語源(etymology)、日本語外来語(Japanese loanword)、韓国語外来語(Korean loanword)、大衆歌謡タイトル(The titles of popular songs)、使用傾向(tendency of use)

1. はじめに

近年、韓日両言語とも外来語の占める割合は高く、日常生活でも深く浸透している。たとえば、町に並んでいる看板や大衆歌謡では外来語いが母語に負けずくらい、容易く接することができる。ミンヒョンシク(2001)によると、韓国の看板に使われた単語の語種(商号)は「外来語41%、漢語35%、固有語13%」の割合を見せている。これは、外来語が日常にどれくらい用いられているかがわかる。

韓日文化交流により、韓日両言語への関心も高まっているなか、韓日両言語のコミュニケーションにとって、外来語は非常に便利な道具であろう。中坂富美子・李德培(2011)によれば、近年の韓日の雑誌における外来語の使用は韓国語が8.6%に対し、日本語が12%の割合を見せ、日本語が韓国語より外来語の使用が高いことが確認できる。外来語の使用が高くなるにつれ、外来語乱用などを懸念する声も高いが、このような傾向は今や日本だけでなく、韓国語でも同様な傾向であろう。例えば、最近の韓国放送局のドラマのタイトルか

^{*} 本論文は2015年度、白石大学校の研究費により遂行されたものである。

^{**} 白石大学校 語文学部 日本語学 教授

¹⁾ ここで「外来語」とは、韓日両言語における借用語で漢語を除いたものを指す。例えば、「bus」に対して韓「버스」(韓国語)と、「バス」(日本語)のようなものである。

らもそのような傾向が著しい現れている。

- (例1) 오 마이 비너스(oh my venus) (kbs2 月火22:00)
- (例2) 리멤버(remember) (sbs水木22:00)
- (例3) 달콤살벌 **패밀리**(family) (mbc水木22:00)

上記の(例1)から(例3)のドラマ2)は同時間に始まるドラマで、3社が力を入れている時間帯のドラマであるだけに、視聴率に敏感であり、ドラマのタイトルについては非常に工夫を凝らした結果であると思われる。視聴層が中年であるこの時間帯のドラマに外来語のタイトルが用いられるということは韓国において外来語の使用率の高さを垣間見ることができよう。

従来の外来語に関する研究をみると、表記や外来語の乱用を懸念した母語への純化を促す研究(チェヨンギ2002:3-246)があり、韓日対照研究では、外来語に関する認知度、理解度、使用度に注目した研究など(ヤンミンホ2011:55-77、国立国語研究院2007:1-16)がある。中坂富美子・李德培(2011)の研究からもわかるように、韓日両言語において外来語の使用は韓国より日本の方が高いとされているが3)、ヤンミンホ(2011:76)によると、「比較的最近に入った外来語の場合、ある程度日本より韓国の方が外来語の使用に積極性を見せている」と述べている。では、果たして、韓日両言語の近年の外来語の使用率はどのような傾向を見せるだろうか。

本研究では、韓日両言語の近年の外来語使用傾向を見る方法の一つとして、両言語の大衆歌謡のタイトルに注目し4)、韓日両言語の外来語の使用実体を考察するものである。

2. 韓日大衆歌謡のタイトルから見る外来語の使用頻度

この章では、韓日両言語の外来語の使用度をみるため、近年10年間の韓日両言語の大衆

²⁾ 韓国を代表する放送局はkbs,mbc,sbsであり、例はその3社の放送編成表を参照している。 (http://www.naver.com)

³⁾ 裵晋影(2015)では、ビジネス日本語に見られる外来語の使用について分析しているが、ビジネス日本語には「コンピュータ・経済・言論」などの用語が目立ち、とりわけ、「コンピュータ」用語が多いという。

⁴⁾ 韓日大衆歌謡に注目した研究としては、1945年から1960年までの各大衆歌謡の主題からの語彙について対照研究している。(キムヒジョン 2011:183-202)

歌謡のタイトルから、外来語の使用度を対照することにする。対照範囲は韓日両国の2005 年から2014年までで、韓日両国の大衆歌謡の上位10位のタイトルが対象となる。5以下の <表1>は、2005年から2014年までの10年間の韓日両言語の大衆歌謡のタイトルから見られ る外来語を外来語のみになっているタイトル「外来語のみ」」と外来語を含んでいるタイト ル(「外来語含み」)の二つに分けり、分類したものである。7)

左库	日本語		韓国語	
年度	外来語のみ	外来語含み	外来語のみ	外来語含み
2005	7	1	1	0
2006	3	2	2	0
2007	4	1	1	1
2008	5	0	5	0
2009	4	1	8	0
2010	7	2	4	0
2011	4	2	3	1
2012	4	5	4	2
2013	5	4	4	1
2014	4	2	3	1
合計	48	19	35	6

<表1>大衆歌謡タイトルに見られる10年間の韓日外来語使用

上記の<表1>と以下の<図1>8のように、この10年間の韓日両国の外来語の使用をみ ると、日本の方が韓国より外来語の使用率が高い。韓国の場合、2005年から2007年までは それほど外来語の使用が高くないが、2009年は、とりわけ、外来語の使用が高くなり、日 本より外来語の使用が高い。一方、日本の場合、全体的に外来語の使用率は半数を越える 割合で、2010年、2012年、2013年には外来語が9割も用いられている。

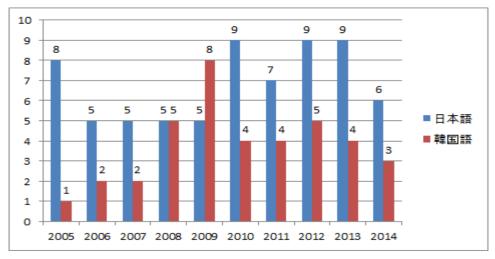
⁵⁾ 本研究で韓日両言語の大衆歌謡を研究対象としたのは、大衆歌謡がもっともその時代の流れに敏感で あり、両国の語彙の使用傾向が著しく現れるであろうからである。さらに、本研究では、10年間の データを基にするので、近年の韓日の外来語使用の傾向をみることができるからである。

⁶⁾ ここで、外来語を「外来語のみ」と「外来語含み」の二つに分類し、提示したのは両国の外来語の使用傾 向をより明確にみるためである。なお、「外来語」はタイトルが全て外来語になっているものであ る。一方、「外来語含み」はタイトルに外来語が一語でも含まれたものになる。例えば、「trouble maker」は「外来語のみ」であり、「真夏のSoundsgood!」は「外来語含み」に分類される。

⁷⁾ 韓日両言語の大衆歌謡のタイトルはその年にもっとも人気のあったもののランキング1から10位まで の曲を対象としている。日本は年間シングルランキング(http://entamedata.web.fc2.com/music/top single.html)、韓国(www.melon.com)

^{8) &}lt;図1>の数値は<表1>の両言語の外来語と外来語を含んだものの両方の数を数えたものである。





<図1>大衆歌謡タイトルに見られる10年間の韓日外来語使用

ここから、韓日両言語の外来語の使用率は、日本語が五割以上使われていることが確認 できる。一方、韓国語は2009年を除き、外来語の使用が増加するとは言え、半数を下回る 割合を見せていることがわかる。

以下の、<表2><表3>は、上記の<表1>から最も外来語を多く含んでいる韓日両国の 曲のタイトルを示したものである。なお、<表1>に見られる韓日両言語に見られるその他 の年度は<資料1>から<資料6>までを参照されたい。

順位	2009年のタイトル
1	Gee
2	I Don't Care
3	Abracadabra
4	Heartbreaker
5	Again&Again
6	심장이 없어
7	사랑비
8	Fire
9	쏘리 쏘리
10	Lollipop

<表2> 韓国の2009年度上位10位曲のタイトル

上記の<表2>の韓国の2009年の曲をみると、上位10曲のうち、8曲が外来語である。そ の8曲のうち、7曲は外来語表記で、1曲は外来語「sory sory」を「处引 处引」と韓国語で表記し ている。外来語のタイトルが圧倒的に多かった韓国の2009年の10曲のうち、韓国語のタイ トルは「外랑비(愛のあめ)」と「심장이 없어(心臓がない)」92曲で、これらは、外来語に表す には適切な表現がなく、固有語のほうがより効果的だったのではないかと思われる。たと えば、「사랑비(愛のあめ)」は「Rain of love」、「심장이 없어(心臓がない)」は「I have no heart.」の ように、英語などの外来語に表現すると、長い文になるなど、固有語のように簡単ではな く、インパクトも低いからかもしれない。

つぎの<表3>は、日本の外来語のタイトルが最も多い年の曲を示したものである。日本 の場合、2010年、2012年、2013年の3年がそれに当たる。

順位	2010年	2012年	2013年
1	Beginner	真夏のSoundsgood!	さよならクロール
2	ベビーローテーション	GIVE ME FIVE!	恋するフォーチュンクッキー
3	Trouble maker	ギンガムチェック	ハート・エレキ
4	Monster	UZA	So long!
5	ポニーテールとシュシュ	永遠プレッシャー	EXILE PRIDE
6	果てない空	ワイルド アット ハート	Breathless
7	Love Rainbow	Face Down	チョコの奴隷
8	チャンスの順番	片想いFinally	美しい稲妻
9	Dear Snow	キスだって左利き	僕らのユリイカ
10	To be free	愛してラブル!	Endless Game

<表3>日本の2010, 2012, 2013年上位10位曲のタイトル

上記の<表3>をみると、日本の場合、10曲のうち、9曲が外来語を含んだタイトルにな り、表記からも日本語の特徴が見られる。韓国語の場合、外来語は「父母 父母(sory sory)」を 除き、すべてローマ字表記をしているが、日本語の場合、ローマ字表記より「チャンス」の ようにカタカタで外来語表記にしている場合が多い。さらに、外来語ではない日本語の場 合でも、例えば、「うざ」や「花火」をローマ字で「UZA」や「HANABI」に表記している場合も ある。これは、韓国語より日本語のほうが、表記の多様性により、バラエティーに富んだ 表現ができると言えるかもしれない。10)

⁹⁾ ここで「外랑비(愛のあめ)」と「심장이 없어(心臓がない)」の日本語訳は筆者によるものである。

¹⁰⁾ その他、「急☆上Show」のように、「急上昇」の「昇」を「Show」と表記している場合もある。

3. 韓日両国の大衆歌謡タイトルからみる外来語使用傾向

この章では韓日両言語に見られる外来語がどのように用いられているか、韓日両言語を対照し、両言語の外来語の特徴についてみることにする。2. の<表2><表3>から韓日両言語の大衆歌謡に見られる外来語のタイトルをみると、両言語の外来語には、以下のように大きく「表記」、「造語」、「語源」の三つに分けてみることができる。

3.1 表記

日本語が韓国語に比べ、外来語を自国語で表記する割合が高く、日本語は、計67語のうち、28語(41.8%)であり、一方、韓国語は計38語のうち、4語(10.5%)である。韓国語より日本語のほうが外来語を著しく母語で表記しているが、これは、外来語の表記を担っているカタカナというのが日本語にあるからであろう。これは言い換えれば、日本語のカタカナのような文字表記が韓国語にはないのが両言語の表記の差を見せる一つの要因であろう。以下にその用例を挙げる。

<日本語>

青春アミーゴ(amigo) ~アスタリスク(asterisk)¹¹⁾

ラブ・パレード12)(love parade) ファンタスティボ13)

青春アミーゴ14) 抱いてセニョリータ(senorita)

関風ファイティング(fighting) マイガール(my girl)

ヘビーローテーション(heavy rotation)

ポニーテールとシュシュ(ponytail chouchou)

チャンスの順番(chance)フライングゲット(flying get)Everyday カチューシャ(katyusha)迷宮ラブソング(love song)

パレオはエメラルド(pareo emerald) ギンガムチェック(gingham check) 永遠プレッシャー(~pressure) ワイルドアットハート(wild at heart)

^{11)「}アスタリスク」は「アステリスク」とも表記される。(https://ja.wikipedia.org/wiki)

^{12) 「}ラブ・パレード」の「ラブ」は「ラヴ」と表記される場合もある。 (デジタル大辞泉プラス(https://kotobank.jp/word))

^{13)「}ファンタスティボ」も造語であるが、本研究では、外来語として数えている。造語については3.2) で述べる。

^{14) 「}青春アミーゴ」は2回現れているのは延べ語数で提示しているからである。

キスだって左利き(kiss-)

さよならクロール(crawl)

アイシテラブル(アイシテル+I love you)15)

恋するフォーチュンクッキー(fortune cookie)

ハート・エレキ(heart elec; electrid guitar)

僕らのユリイカ(eureka)

ラブラドール・レトリバー(labrador retriever)16)

希望的リフレイン(refrain)¹⁷⁾

心のプラカード(placard)

プラカード(placard)

<韓国語>

서커스(circus)

쏘리쏘리(sory sory)

모노드라마(monodrama)

썸(somthingの一部)

上記の例からもわかるように、韓日両言語とも外来語が用いられていても、韓国語より 日本語のほうが外来語と母語の混用表記が多い。このような混用表記181は日本語は67例の うち、20例で29.9%であるが、韓国語は38例のうち、6例で15.8%が混用した表記をしてい る。日本語の場合、母語との混用はほとんど、カタカナ表記になっているが、以下の「真夏 のSounds good!」のような場合も1例あった。

<日本語>

迷宮ラブソング

真夏のSounds good!

<韓国語>

유혹의 소나타(誘惑のソナタ)

벚꽃 엔딩(桜エンディング)

^{15)「}アイシテラブル」(アイシテル+I love you)のような造語も本研究では外来語として数えている。 なお、造語については3.2)で述べる。

¹⁶⁾ 犬の一品種。カナダのラブラドル半島原産の鳥猟犬を、英国で改良したもの。体高約60センチ。 耳は垂れ、毛は短く、淡褐色のものが多い。盲導犬・警察犬として用いられる。 (https://ja.wikipedia.org/wiki)

¹⁷⁾ リフレイン(英語: refrain、リフレーンとも発音される)リフレイン形式。楽曲の形式の一つ。 フランス 語:ルフラン。

歌や詩、文章などで同一句による繰り返し表現。特に節の最後に句を繰り返すこと。畳句(じょう く)、折り返し句。転じて、前述の事柄に限らず同じ言葉を繰り返すことをリフレインと言う場合が ある。(https://ja.wikipedia.org/wiki)

¹⁸⁾ 外来語の混用表記は主に、「母語+カタカナ」であるが、「母語+外来語(ローマ字)」・「外来語(ローマ 字)+カタカナ」の表記も見られる。

一方、以下のように、全て外来語のみに表記されている場合は、日本語の場合、67語の うち、37語で、55%、韓国語は41語のうち、31語で、76%で、韓国語は外来語を主にロー マ字で表記していることがわかる。

<日本語>(37語)

SCREAM	Anniversary	OCEAN	GLAMOROUS SKY
Real Face	SIGNAL	supernova	Flavor Life
Love so sweet	Keep the faith	weeek	One Love
I AM YOUR SINGER		DON'T EVER STOP	
LIPS	Beautiful days	Everything	RESCUE
ONE DPOP	Beginner	Trouble maker	Monster
Love Rainbow	Dear Snow	To be free	Lotus
Everybody Go	GIVE ME FIVE!	Face Down	so long!
EXILE	PRIDE	Breathless	Endless Game
GUTS!	Bittersweet	THE REVOLUTION	

<韓国語>(31語)

I LOVE U Oh Thank U	Ţ	LOVE ALL	Hold The Line
Love Love Love Love		So Hot	Love
Nobody	U-Go-Girl	Gee	I Don't Care
Abracadabra	Heartbreaker	Again&Again	Fire
Lollipop	Bad Girl Good Girl	Oh!	2 Different
Tears	Go Away	Roly-poly	So Coll
UGLY	Loving U	FANTASTIC BABY	
I Love You	Heaven	NoNoNo	Give it To me
My Love	Mr.che	Something	

3.2 造語

韓日両言語の大衆歌謡のタイトルをみると、以下のような造語などによる外来語もあり、とりわけ、日本語のほうにそのような例が目立つ。

<日本語>

weeeek

ファンタスティポ

アイシテラブル(アイシテル+I love you)

<韓国語>

썸(some)

日本語の用例をみると、まず「weeek」は「week」からで、この曲の作詞・作曲家の名前も 注で示したように19)、「eeee」で「e」を繰り返して書いている。 つぎにファンタスティポ」は「 ファンタスティック」と「アホっぽい」の造語で「ファンタスティック」に「アホっぽい」の「ポ」 をつけた造語になる。20)「アイシテラブル」は「アイシテル」+「アイラブユー」の造語であ る。21)韓国語での「智」は「something」の一部である「some」で、誕男女の間を探索する段階を 指す新告語である。22)

カンヨンイム(2011)では、大衆歌謡の歌詞に見られる外来語使用から、「国籍不明の語彙」、 「非文の文章構造」、「意味の合わない連語構成」などのような問題点を挙げている。本研究 では、大衆歌謡のタイトルを対象とすることから、文になっているものより単語になって いる例が多く、造語はそれほど見られなかったが、このような問題点は今後起る可能性が 高く、多くの研究者らから懸念する声もある。

3.3 語源

韓日両言語の大衆歌謡のタイトルに見られる外来語の語源をみると、主に英語が語源に なるものが多いが、以下のような、日常あまり使われない言語であるヘブライ語、スペイ ン語、ギリシャ語などが見られる。

¹⁹⁾ この曲の作詞・作曲家の名前も「GReeeeN」である。

²⁰⁾ ファンタスティックにアホっぽい「ポ」をつけた造語(https://ja.wikipedia.org/wiki)

^{21) 「}アイシテル」+「アイラブユー」の造語(https://ja.wikipedia.org/wiki)

^{22) &}quot;점성을 타다(There is something between us)"から出た言葉で男女の間を探索する段階を指す新造語であ る。すなわち、他人でも無く、恋人同士でもない曖昧な段階を指す言葉である。(時事常識辞典 http://terms.naver.com/list.nhn?cid=43667&categoryId=43667)

<日本語>

「青春アミーゴ」(amigo)ースベイン語23)

「抱いてセニョリータ」(senorita)ースペイン語

「僕らのユリイカ」(Eureka)ー ギリシャ語4)

「パレオ**は**エメラルド」(pareo)ーフランス語

「ポニーテールとシュシュ」(ponytail chouchou)ーフランス語25)

「ハート・<u>エレキ</u>」(elec → electrid guiar)ーオランダ語26)

「Everyday カチューシャ」(katyusha)ーロシア語

<韓国語>

「아브라카다브라(Abracadabra)」ー アラム語27)(厄払いの呪文)

上記の例をみると、日本語の場合、韓国語ではあまり使わない「スペイン語」や「フランス語」が目立つ。一方、韓国語の場合、今回の調査対象ではほとんど英語が語源であった。しかし、最適정(2000)によると、屋外広告物を対照した外来語の使用様態は英語(83%)が圧倒的に多く用いられ、次いで、フランス語(5%)、イタリア語が約3%用いられていられている。28)そのほか、ヘブライ語が1,2%で、屋外広告物に見られる外来語には日本語は1%を下回っているという。ここから、韓国語の大衆歌謡では主に英語が用いられ、日本語のようにスペイン語やフランス語はあまり見られないことが確認できる。

²³⁾ アミーゴは、本来はスペイン語で「友達」の意味の男性形名詞(amigo)。(https://ja.wikipedia.org/wiki)

²⁴⁾ ユリイかは《ギリシャ語で、われ見いだせりの意から》アルキメデスが金の純度の測定法を発見した際に叫んだとされる言葉。ユリイカ。(https://ja.wikipedia.org/wiki 僕らのユリイカ(eureka))

²⁵⁾ シュシュは(<フランス>chouchou):筒状の布にゴムを通し、輪にしたもの。女性が髪を束ねるのに使う。 (https://kotobank.jp/wordデジタル大辞泉)

²⁶⁾ エレキは [オランダ語エレキテルから] ① 電気。② エレキ-ギターの略。((https://kotobank.jp/wordデジタル大辞泉)言った通りになる)

²⁷⁾ アブラカダブラはアラム語とヘブライ語という説もあるが、アラム語のヘブライ文字を右から英語でそのまま書いたもので、「私が言う通りになる。」の厄払いの呪文の意味である。 (https://ko.wikipedia.org/wiki)

²⁸⁾ ビョンサンスク・イキョンキュウ(2009)は近代の小説を対象にそこに見られる外来語の韓国語での対応様相を対照しているが、それらの語源をみると、93.89%(日本語), 86.64%(韓国語)で英語が圧倒手で、次いでフランス語である。

4. おわりに

本研究では、韓日両言語の近年10年間の外来語使用傾向を見るため、両言語の大衆歌謡 のタイトルに注目し、両言語の外来語の使用様相を考察した。

両言語の大衆歌謡のタイトルによる外来語使用は、韓国の場合2009年を除き、半数を下 回る割合をみせるが、日本は全体的に半数を越える割合で、9割を見せるのは30%あり、日 本が韓国より外来語の使用が高いことが確認できた。

大衆歌謡のタイトルから見られる韓日両言語の外来語の使用傾向をみると、韓国語に「 比べ、日本語に多様な「表記」、「造語」、「語源」が見られた。

また、韓国の場合、屋外広告物では多様な語源による外来語が用いられているが、大衆 歌謡では主に英語が語源であることが確認できた。

韓国の国立国語研究院(2007)29)によると、外来語を使う人々に対して、「1)別に何とも思 わない(60.1%)。2)洗練された気がする(18.5%)。3)知ったふりをように思われる(7.9%)。4) 主体性がなさそうに見える(4.9%)。5)学識が高く見える(4.0%)。」などのように答えてい る。また、「英語を混ぜた書き」についても「別に何とも思わない」と答えているのは35.5% もある。外来語の使用ははグローバル社会に生きている我々にとって、非常に便利な言語 であり、本研究を通しても、近年韓日両言語に外来語の使用が増えてきて、日常に深く浸 透していることが再確認できた。

【参考文献】

김희정(2011)「한일 유행가의 주제별 어휘 고찰-1945년부터 1960년까지를 중심으로」『일문화연구』39 マ&♀!(2011)「大衆歌謡の外来語使用様相と国語教育的な改善方案」『人文学研究』85、忠南大学校人文科学 研究所

국립국어연구원(2007)『언론 외래어 순화 자료집』

(2007) 『외래어 인지도 이해도 사용도 및 태도 조사』

(2007) 『外来語・外国語使用および純化語受容の実態調査』

민홍식(2001)「간판 언어의 의미론」『한국어 의미학』9、한국어의미학회

변상숙·이경규(2009)「日·韓 外來語의 對應樣相에 관한 考察: 日本 現代小說과 韓國語翻訳文의 用例를 中心 으로」『일본근대학연구』26、한국일본근대학회

²⁹⁾ 国立国語研究院(2007)『外来語・外国語使用および純化語受容の実態調査』<質問3>「チーム、プログ ラム、アイデア、イメージ」などの日常的な英語の外来語を使う人々をみるとどのような感じがしま すか?

양민호(2011)「외래어의 인지, 이해 사용률에 관한 한일 대조 연구」『국제학논총』15、계명대학교 국제학연구소 윤혜정(2000)「옥외 광고물의 외래어 사용실태 연구」『한국어 의미학』7、한국어의미학회

中坂富美子・李德培(2011)「韓日雑誌における外来語使用の実体分析: 『そ간をい』および『AERA』』 『일어일문 학』한국일본어교육학회

裵晋影(2015)「ビジネス日本語に見られる外来語について」『日本近代学研究』韓国日本近代学会

日本語データ(http://entamedata.web.fc2.com/music/top single.html)

韓国語データ(www.melon.com)

語源https://ja.wikipedia.org/wiki)

時事常識辞典(http://terms.naver.com/list.nhn?cid=43667&categoryId=43667)

논문투고일 : 2015년 12월 10일 심사개시일 : 2015년 12월 20일 1차 수정일 : 2016년 01월 08일 2차 수정일 : 2016년 01월 14일 게재확정일 : 2016년 01월 19일

<資料1>韓国の大衆歌謡上位10位のタイトル(2005年~2007年)

順位	タイトル				
川川山	2005年	2006年	2007年		
1	죄와벌	내사람	미인		
2	겁쟁이	사랑안해	이럴거면		
3	사랑했나봐	여인의 향기	유혹의 소나타		
4	살다가	남자를몰라	미워요		
5	광	LOVE ALL	잔소리		
6	세글자	Hold The Line	Love Love Love		
7	제자리 걸음	까만안경	안녕		
8	가시	그남자 그여자	흰눈		
9	I LOVE U Oh Thank U	하기 힘든 말	추억은 사랑을 닮아		
10	둘이서	거리에서	사랑후에		

<資料2>韓国の大衆歌謡上位10位のタイトル(2008年~2011年)

順位	タイトル				
	2008年	2009年	2010年	2011年	
1	So Hot	Gee	Bad Girl Good Girl	Roly-Poly	
2	하루 하루	I Don't Care	잔소리	바람났어	
3	Love	Abracadabra	죽을 만큼 아파서	내가 제일 잘 나가	
4	Nobody	Heartbreaker	못해	비가 오는 날엔	
5	서커스	Again&Again	죽어도 못 보내	TV를 껐네…	
6	마지막인사	심장이 없어	Oh!	So Coll	
7	사랑과전쟁	사랑비	2 Different Tears	UGLY	
8	U-Go-Girl	Fire	너 때문에 미쳐	좋은 날	
9	천국	쏘리 쏘리	밥만 잘 먹더라	살다가 한번쯤	
10	가지마 가지마	Lollipop	Go Away	안녕이라고 말하지마	

<資料3>韓国の大衆歌謡上位10位のタイトル(2012年~2014年)

順位	タイトル			
	2012年	2013年	2014年	
1	강남스타일	자니	썸	
2	나혼자	눈물	야생화	
3	벚꽃 엔딩	NoNoNo	눈,코,입	
4	Loving U	눈물샤워	금요일에 만나요	
5	FANTASTIC BABY	물음표	한여름밤의 꿀	
6	I Love You	Give it To me	봄 사랑 벚꽃 말고	
7	정말로 사랑한다면	이름이뭐예요?	Mr.Che	

川石/	タイトル		
順位	2012年	2013年	2014年
8	Heaven	모노드라마	너의 의미
9	하루 끝	My Love	Something
10	첫사랑	있다 없으니까	200%

<資料4>日本の大衆歌謡上位10位のタイトル(2005年~2007年)

順位	タイトル				
川川山	2005年	2006年	2007年		
1	青春アミーゴ	Real Face	千の風になって		
2	さくら	粉雪	Flavor Life		
3	四次元 four Dimensions	青春アミーゴ	蕾		
4	*~アスタリスク~	抱いてセニョリータ	Love so sweet		
5	SCREAM	SIGNAL	keep the faith		
6	Anniversary	ただ…逢いたくて	喜びの歌		
7	OCEAN	しるし	明日晴れるかな		
8	ラヴ・パレード	純恋歌	旅立ちの唄		
9	ファンタスティポ	supernova	関風ファイティング		
10	GLAMOROUS SKY	タイヨウのうた	weeek		

<資料5>日本の大衆歌謡上位10位のタイトル(2008年~2010年)

順位	タイトル				
川沢山	2008年	2009年	2010年		
1	風の向うへ	曇りのち、快晴	Beginner		
2	One Love	明日の記憶	ベビーローテーション		
3	I AM YOUR SINGER	マイガール	Trouble maker		
4	キセキ	愛のまま	Monster		
5	羞恥心	Everything	ポニーテールとシュシュ		
6	HANABI	イチブトゼンブ	果てない空		
7	そばにいるね	RESCUE	Love Rainbow		
8	DON'T EVER STOP	ひまわり	チャンスの順番		
9	LIPS	ONE DROP	Dear Snow		
10	Beautiful days	急☆上Show	To be free		

<資料6>日本の大衆歌謡上位10位のタイトル(2011年~2014年)

順位		タイトル			
川只江	2011年	2012年	2013年	2014年	
1	フライングゲット	真夏のSoundsgood!	さよならクロール	ラブラドール・レト リバー	
2	Everyday, カチューシャ	GIVE ME FIVE!	恋するフォーチュンクッキー	希望的リフレイン	
3	風は吹いている	ギンガムチェック	ハート・エレキ	前しか向かねえ	
4	上からマリコ	UZA	So long!	鈴懸の木の道で…	
5	桜の木になろう	永遠プレッシャー	EXILE PRIDE	心のプラカード	
6	Lotus	ワイルド アット ハート	Breathless	GUTS!	
7	迷宮ラブソング	Face Down	チョコの奴隷	Bittersweet	
8	マル・マル・モ リ・モリ!	片想い Finally	美しい稲妻	何度目の青空か?	
9	パレオはエメラ ルド	キスだって左利き	僕らのユリイカ	THE REVOLUTION	
10	Everybody Go	アいしてラブル!	Endless Game	気づいたら片想い	

韓日両言語の大衆歌謡における外来語の使用傾向

近年、韓日両言語とも外来語は日常生活に深く浸透している。韓日両国の文化交流が盛んになっている中、韓日両言 語を互いに用いる際、外来語の使用も高くなっている。

本研究では、韓日両言語の近年10年間の外来語使用傾向を見るため、両言語の大衆歌謡のタイトルに注目し、両言語 の外来語の使用様相を考察した。

両言語の大衆歌謡のタイトルによる外来語使用率は、韓国の場合、2009年を除き、半数を下回る割合をみせるが、日 本の場合は全体的に半数を越える割合で、日本が韓国より外来語の使用が高いことが確認できた。

さらに、韓日両言語の大衆歌謡のタイトルの外来語をみると、韓国語に比べ、日本語に「表記」、「造語」と「語源」が多 様に使われていることがわかった。

本研究を通し、近年韓日両言語に外来語の使用が増えてきて、日常に深く浸透していることが再確認できた。

The use tendency of the loanword in the popular songs of two languages of the Korean and Japanese

Recently, loanwords are permeating daily life deeply in the Korean and Japanese languages. As cultural exchanges between both countries have become popular, the uses of loanwords between the two languages have become high as well.

This study examines the use of loanwords between the Korean and Japanese languages in their most recent 10 years, and focuses on the titles of the popular songs between the two languages that make use of the aspect of loanwords and foreign

As a result loanword use by the popular song title is used much more in Japanese than in Korean. Korean loanword uses are below half, percentage wise, except for the year 2009, and Japanese loanword use have consistently been over half throughout

Secondly, by looking at the popular song titles of the two countries, it was found that Japanese titles tend to have more "wriiting", "coined words" and "etymology." Much more than when compared to the popular song titles of Korea.

Through this study it can be seen that the use of loanwords between the Korean and Japanese language have increased and confirms that loanwords have permeated deeply into the daily lives of the countries' citizens.